Příloha k protokolu o SZ č. .....

Vysoká škola:
Filozofická fakulta Jihočeské univerzity

Ústav bohemistiky

Datum odevzdání posudku:
11. 6. 2012

Student/-ka: **Petra Kollouchová**

Aprobace:
Bohemistika jednooborová

Recenzent * /
Mgr. Veronika Faktorová, Ph.D.

Vedoucí b. p. */
prof. PhDr. Dalibor Tureček, Csc.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Čelakovského překlad Scottovy Panny jezerní

.....

(téma)

Práce Petry Kollouchové se zabývá překladem díla Waltera Scotta *The Lady of the Lake* (1810), který realizoval František Ladislav Čelakovský roku 1828. Autorka se nesoustředí pouze na porovnání originálu a překladu, ale snaží se postihnout celkový kontext vzniku překladu, jeho přijetí a následně i jeho literárněhistorického hodnocení v základních syntézách i monografických studiích. V tomto ohledu pracuje se širokým souborem pramenů, především analyzuje dostupnou korespondenci a soukromé zápisky obrozenského autora.

Obsáhlá heuristická základna byla využita v prvé části práce zabývající se současnou i pozdější recepcí překladu. Autorka dokáže dobře evidovat fakta, která systematicky člení podle jednotlivých analyzovaných zdrojů, avšak výsledku chybí schopnost syntézy a přesvědčivějších závěrů. Argumentačně slabší povahy je rovněž jádro práce – tedy samotné srovnání překladu a originálu ve třetí, závěrečné kapitole. Autorka je názoru, že mezi původním a Čelakovského textem neexistují podstatné rozdíly a pokud některé nalezne, považuje je za Čelakovského chyby či je omlouvá jako nedostatek. Je možné ale mít oprávněné pochybnosti, zda lze takto jednoduše interpretovat zásadní změny, k nimž se Čelakovský uchýlil. Ty nejdůležitější postihl již J. Levý v *Českých teoriích překladu*, o překladatelových intencích však svědčí i malé detaily – kupř. čím byla motivována (autorkou evidovaná) změna jména skotského krále James Fitz na Jakob Jakobovič? Minimálně zde mohla být zmíněna souvislost změny s ideou slovanské vzájemnosti, pro niž se Čelakovský, mimo jiné autor *Ohlasů písních ruských*, značně exponoval.

Kromě uvedených nedostatků práci znehodnocuje i jazykový projev odporující vědeckému stylu, neobratné, neobávám se říci někdy i naivní formulace. Příkladně na s. 41 komentuje P. Kollouchová grafickou rozdílnost obrozenského tisku slovy: „Já sama, když jsem ho [Čelakovského překlad] začala číst, musela jsem si pro začátek vytvořit malou tabulku. Například, že G mám číst jako J či R jako Ž“ (nutno upozornit, že R se dobové pravopisné změny, ani zavedení antikvy místo fraktury v tisku rozhodně netýkaly. Pravděpodobně jde o tiskovou chybu, nebo o nepřesnost autorky). Petra Kollouchová sice dobře zvládla heuristickou rovinu práce, avšak výsledek považuji po interpretační i jazykové stránce za méně zdařilý. Navrhuji proto nejnižší známku, tedy dobře.

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: **dobře**

.....
podpis recenzenta bakalářské práce

V Českých Budějovicích 11. června 2012

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl

*) Nehodící se škrtněte